

Benjamin Peter (éd.)

Contact des langues et plurilinguisme dans la Romania

Contacto de lenguas y plurilingüismo
en la Romania

FFrank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-7329-0822-6
ISBN E-Book 978-3-7329-9139-6
ISSN 2699-5042

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2024. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

ANDREA PEŠKOVÁ (OSNABRÜCK)

Nde, ¿qué pio lo que querés? Preguntas parciales en el español paraguayo

Resumen

El presente estudio sobre las preguntas parciales en el español paraguayo demuestra que la variedad difiere de otras variedades del español y asume que el contacto intensivo con el guaraní ha fomentado varias innovaciones tanto sintácticas como entonativas. A partir de los datos semiespontáneos, los datos exhibieron un uso frecuente de la partícula guaraní *piko/pio* y de las expresiones *será que* y *lo que*, interpretadas como marcadores interrogativos «españolizados». Todas las partículas predominaron en preguntas pragmáticamente marcadas. Con respecto a la entonación, se encontraron dos patrones principales: un acento nuclear descendente con una subida final (H+L* LH%) o con un tono final bajo (H+L* L%). Las preguntas realizadas con una partícula aparecen más a menudo con un tono bajo, pero el contorno final descendente no es obligatorio. El estudio contribuye no sólo al conocimiento sobre una variedad menos estudiada, sino también a varios aspectos teóricos de la lingüística del contacto, en general.

Abstract

The present study on wh-questions in Paraguayan Spanish shows that this variety differs in several aspects from other Spanish varieties and assumes that the intensive contact with Guarani has possibly fostered several both syntactical and intonational innovations. The data based on discourse completion tasks showed a frequent use of the Guarani particle *piko/pio* as well as expressions *será que* and *lo que*, which are interpreted here as «Spanishized» interrogative markers. All particles predominated in pragmatically marked questions. As regards intonation, two patterns were found: a nuclear descending tone with a final rise (H+L* LH%) or a final low tone (H+L* L%). Questions formed with a particle are more frequently intonated with a low tone, but the final descending contour is not obligatory. The study contributes not only to the knowledge about a less studied variety, but also to several theoretical aspects of the contact linguistics in general.

tive markers. All the particles were observed mostly in pragmatically marked questions. Regarding intonation, two main patterns were found: a falling nuclear accent followed by a rise (H+L* LH%) or by a fall (H+L* L%). Although questions realized with a particle appear more often with a final fall, the low tone is not obligatory. The study contributes not only to our knowledge about a less studied variety, but also to several theoretical aspects of language contact in general.

1 Introducción¹

El objetivo de este trabajo es presentar las principales características tanto sintácticas como entonativas de las preguntas parciales del español paraguayo² y discutir unas posibles influencias del guaraní. La situación lingüística en Paraguay se caracteriza por un contacto largo de las dos lenguas, que se remonta al menos a 1537, el año de la fundación de Asunción, la actual capital paraguaya. A pesar de la existencia del bilingüismo español-guaraní relativamente estable desde los inicios y del prestigio del que goza el guaraní en la sociedad paraguaya (Rubin 1974), esta lengua de la familia tupí no fue reconocida como lengua cooficial junto al español hasta el año 1992. Se estima que más de la mitad de la población paraguaya es bilingüe (Klee/Lynch 2009: 153). Palacios (2010: 33) define la situación de contacto en Paraguay como «bilingüismo de mantenimiento con especialización funcional de las lenguas», ya que la mayoría de los hablantes usa el español en contextos formales, prefiriendo el guaraní o el jopará, una variedad mixta, en contextos informales (véase Kallfell 2011; Meliá 1992; Zajícová 2009). Cabe añadir que todos los paraguayos asisten a

.....

1 Quisiera agradecerles a Gorka Elordieta, Christoph Gabriel, Jonas Grünke, Trudel Meisenburg y a un redactor anónimo sus valiosas sugerencias sobre la primera versión del texto. También me gustaría darles las gracias a los editores Anja Hennemann y Benjamin Peter por su apoyo durante la publicación del artículo y a Tim Ewald por sus respuestas a mis numerosas preguntas sobre el guaraní.

2 Se usa en el texto el término *paraguayo*, aunque sería más preciso hablar sólo del dialecto asunceno.

clases de guaraní «puro» en la escuela desde niños o durante la adolescencia (Gynan 2003).

No sorprende que un contacto lingüístico tan intensivo como el de Paraguay haya llevado a influencias recíprocas, las cuales se pueden ver, en términos de Thomason (2001), como una clase especial de cambio lingüístico. Las influencias del guaraní sobre el léxico, la gramática y la fonología del español están documentadas de una manera exhaustiva (p. ej., Cassano 1971; Walker 1999; Döhla/Hennemann 2019; Gynan/López Almada 2020); además, existen estudios que demuestran también influencias del español sobre el guaraní (p. ej., Dietrich 2009; Goméz Rendón 2007). En cuanto al sistema fonológico, Alonso (1941) afirmó que «[e]l español del Paraguay es español con fonética guaraní» (pg. 215). Aunque esta aserción no es quizá muy precisa teniendo en cuenta que las dos lenguas se influyen mutuamente, el español paraguayo lleva unos rasgos que pueden atribuirse al guaraní como, por ejemplo, la nasalización del vocalismo, la realización de la vocal /i/ como [i], la inserción de oclusivas glotales entre vocales [?], la pronunciación de /j/ como oclusiva palatal [j] o africada prepalatal [dʒ] o la producción de la fricativa labiodental sonora [v] (p. ej., Malmberg 1947; Granda 1988; Gabriel/Pešková/Ewald 2020).

La cuestión de si el guaraní habrá afectado el sistema entonativo del español paraguayo queda hasta ahora sin respuesta, dado que los estudios sobre la entonación del español paraguayo y los conocimientos de la gramática entonativa del guaraní son muy limitados (como excepción véase, p. ej., Gregores/Suárez 1967; Clopper/Tonhauser 2013; Burdin et al. 2015; Jun/Zubizarreta 2022). El primer estudio entonativo sobre una variedad de contacto guaraní-española es el de Colantoni (2011), en el que se comparan cuatro variedades argentinas, entre ellas el español de Corrientes, una del noroeste de Argentina hablada en la frontera con Paraguay. Colantoni (2011: 207) informa que la más importante similitud entre el español correntino y el guaraní es la magnitud (o el pico alto) del tono nuclear en las declarativas. De modo parecido, el reciente estudio sobre las preguntas absolutas (Pešková 2022) ha demostrado que el español paraguayo se diferencia de modo significativo de otras variedades del español, no solamente en la entonación sino también en la sintaxis. Las diferencias se han atribuido – con precaución – al contacto con el guaraní.

A pesar de que el presente estudio ofrece resultados basados sólo en datos orales del español paraguayo y no del guaraní, se supone que la coexistencia larga de las dos lenguas ha dado lugar a la creación de contornos tonales particulares, no identificados en otras variedades del español. A favor de influencias entonativas en situaciones de contacto intenso hablan muchos estudios empíricos, que aportan pruebas sobre la aparición de patrones nuevos o mixtos en diferentes variedades del español que están o han estado en contacto con otras lenguas (véase, p. ej., Colantoni/Gurlekian 2004 y Gabriel et al. 2010 sobre influencias del italiano en el español bonaerense; O'Rourke 2004 sobre la influencia del quechua en el español peruano; Kireva 2016 sobre el contacto español-portugués en el pueblo fronterizo Olivenza en España; Fernández Rei 2019 sobre el español influido por el gallego; Uth 2019 sobre las influencias mayas; Romera/Elordieta 2020 sobre el contacto vasco-español o Grünke 2022 sobre el español «catalanizado»). Todos estos estudios han demostrado varias transferencias entonativas observadas, por ejemplo, en la realización del foco prosódico y de los acentos prenucleares o en los contornos finales de las oraciones interrogativas.

El objetivo principal del presente estudio es llenar lagunas en investigaciones actuales, utilizando datos de un experimento de producción llevado a cabo con 21 hablantes, que tienen diferentes niveles de dominios del guaraní. Hasta donde ha sido posible comprobar, se trata de un primer estudio sobre las preguntas parciales del español de Paraguay, cuyo análisis entonativo parte del modelo métrico y autosegmental (AM) (Pierrehumbert 1980), aplicando el etiquetaje del ToBI español (cf. Hualde/Prieto 2015; Prieto/Roseano 2010). El estudio pretende, por un lado, describir las características principales de una variedad poco estudiada y, por otro, contribuir a algunos aspectos teóricos de la lingüística del contacto, en general.

Para lograr los propósitos del estudio, se proporcionan primero las principales diferencias entre el español y el guaraní con respecto a las frases interrogativas (2.1–2.2), antes de plantear las preguntas de investigación del presente estudio (2.3). En la tercera parte, se describe el experimento de producción con los detalles metodológicos, al presentar los participantes del estudio (3.1) y el material con el procedimiento del análisis (3.2). En la parte siguiente, se darán a conocer los resultados sobre las propiedades sintácticas (4.1), seguidos de la

presentación de las propiedades entonativas (4.2). El trabajo termina con una discusión general y algunos comentarios concluyentes (5).

2 Preguntas parciales del español y del guaraní en contraste

2.1 Preguntas en guaraní

A pesar de ser lenguas tipológicamente muy distintas, una lengua indoeuropea y una lengua tupí, el español y el guaraní comparten varios rasgos como el orden SVO, los sujetos nulos o la posición inicial de la palabra interrogativa en preguntas parciales (con un orden más variable en guaraní). Además, las dos lenguas son entonativas, es decir, utilizan la variación tonal con propósitos pragmáticos o discursivos (p. ej., Hualde 2013 para el español, Gregores/Suárez 1967 para el guaraní). A diferencia del español, el guaraní usa también partículas (PART) interrogativas (*pa*, *piko*, *pio*, *iko*) tanto en preguntas absolutas (1a) como en las parciales (1b). En general, las partículas como clíticos ocurren en la segunda posición (Estigarribia 2017: 52) y suelen seguir el verbo o la palabra interrogativa:

- (1) a. *Rejuma piko*
 tú-llegar ya PART
 ¿Ya llegaste? (Pešková 2022)
- b. *Maʔé piko e-ré merkādo*
 por qué PART tú-decir mercado
 «Pero por qué dices *mercado*?» (Gregores/Suaréz 1967: 200)

Según Gregores/Suárez (1967: 143) y de Guarania (2008: 62), la partícula *pa* suele usarse en las interrogativas neutras, mientras que la partícula *piko* (o su variante *pio*) señala contextos pragmáticos marcados como énfasis o asombro. En cuanto a la entonación de las preguntas guaraníes, Gregores/Suárez (1967: 77) afirman que «las preguntas comunes incoloras» terminan en un tono descendente, pero «las preguntas interesadas y emocionadas» pueden terminar

en un tono ascendente.³ Krivoshein de Canese/Corvalán (1987: 34) y más recientemente Estigarribia (2021: 670) han señalado que los enunciados interrogativos usan el tono final descendente, cuando la pregunta va introducida con una partícula interrogativa.

2.2 Preguntas en español

Al igual que en guaraní, las preguntas parciales del español requieren en general tres informaciones: una determinada entonación, una palabra interrogativa al inicio de la frase y el sujeto posverbal (p. ej., *¿Qué le dijo Juan a María?*).⁴ El contorno típico de las preguntas parciales (neutrales) en la mayoría de las variedades del español es de tono descendente (Hualde/Prieto 2015: 380) (Fig. 1). Las preguntas en contextos marcados (p. ej., preguntas antiexpectativas, confirmativas, eco) pueden tener también un tono final ascendente (véase Prieto/Roseano 2010 para detalles).

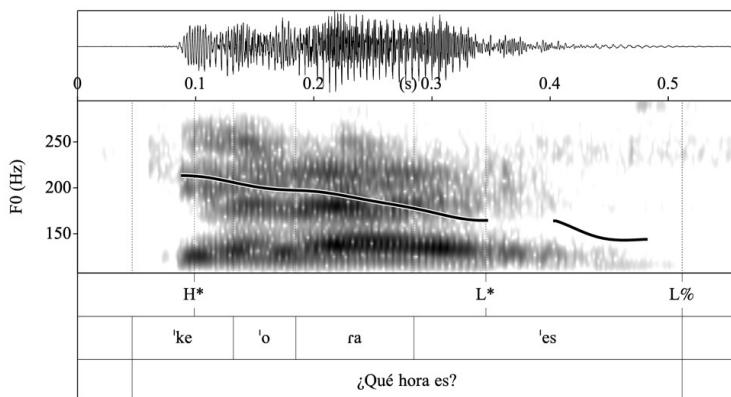


Fig. 1. Oscilograma y espectrograma con el F0 de la interrogativa parcial neutra *¿Qué hora es?* en el español peninsular (Pešková 2023)

-
- 3 En el texto original: «normal colorless questions», «interested and excited questions».
 - 4 La anteposición del sujeto (**¿Qué Juan le dijo a María?*) no es permitida en español, salvo las preguntas con algunos adverbios interrogativos como *por qué* y algunas excepciones dialectales (véase Goodall 2010 para más detalles).

Será interesante averiguar si el español paraguayo coincide con otras variedades del español o presenta algunas innovaciones, tal como se observó con las preguntas absolutas. Al igual que los estudios anteriores (p. ej., Lustig 1996; Estigarribia 2021), los resultados de Pešková (2022) han mostrado que los hablantes bilingües usan, aunque no de modo sistemático u obligatorio, la partícula *pi(k)o* (2):

- (2) a. *¿Todavía piko no vino el electricista?* (pregunta de asombro)
b. *¿Se pueden pio callar un ratito?* (pregunta imperativa)
c. *Nde kape, ¿vamos a tomar pio?* (pregunta de invitación)

Otra peculiaridad interesante es el uso frecuente de la expresión *será que* al inicio de las preguntas absolutas tanto neutras (3a) como no neutras (3b). En Pešková (2022) se argumenta que esta construcción ha perdido su contenido semántico originario (el futuro de probabilidad) y se ha evolucionado en partícula interrogativa:

- (3) a. *¿Será que acá tienen mandarinas?* (pregunta neutra)
b. *¿Será que Juan se va a candidatar para intendente?*
(pregunta eco)

En cuanto a la entonación, el español paraguayo difiere de otras variedades del español en que su patrón predominante de las preguntas absolutas es H+L* LH%: un tono descendente en la sílaba tónica con un pico alto en la pretónica y un tono de frontera bajo-ascendente. Este contorno ocurrió en todos los tipos de preguntas absolutas, independiente de la presencia o ausencia de la partícula (Fig. 2).

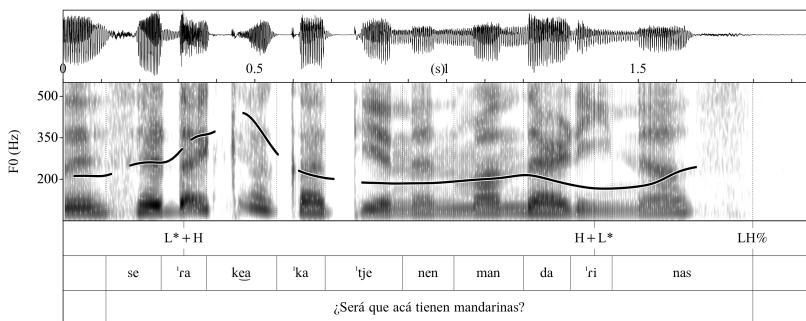


Fig. 2. Oscilograma y espectrograma con el F0 de la interrogativa absoluta neutra *¿Será que acá tienen mandarinas?* en el español paraguayo (Pešková 2022)

Una excepción son preguntas antiexpectativas y preguntas de eco, que fueron realizadas típicamente con el tono ascendente en la última sílaba tónica seguido de un tono bajo ($L+H^* L\%$). El hecho de que los dos contornos se hayan observado tanto en monolingües como bilingües apunta hacia la convergencia de dos sistemas de entonación debido al largo período de contacto intensivo.

2.3 Cuestiones de la presente investigación

Siguiendo el trabajo anterior sobre las preguntas absolutas en el español de Paraguay (Pešková 2022), se plantean dos cuestiones generales:

- (1) ¿En qué medida ha llevado el contacto intensivo con el guaraní a innovaciones sintácticas y entonativas en preguntas parciales del español paraguayo? Se espera encontrar tanto el uso de las partículas del guaraní como una entonación particular de preguntas parciales, tal como se ha mostrado en trabajos anteriores.
- (2) ¿Cuál es el papel de la lengua dominante (guaraní / español) en cuanto a las realizaciones de las preguntas parciales? Aquí se plantean dos posibles escenarios: por un lado, las dos lenguas de contacto han mantenido sistemas divergentes o, por otro,

han formado un sistema convergente como un producto del bilingüismo intensivo.

3 Experimento de producción

3.1 Participantes

El corpus de referencia fue obtenido mediante un experimento de producción realizado en 2014 en Asunción y sus alrededores.⁵ En total fueron grabados 21 hablantes (11 mujeres, 10 hombres) de 19 a 67 años de edad:

- (1) ocho hablantes bilingües con el guaraní como lengua dominante (Gu) de 39,9 años de edad en promedio,
- (2) once bilingües con el español como lengua dominante (Spa) de 33,6 años de edad en promedio,
- (3) dos hablantes monolingües de español (Mo) de 23 y 25 años de edad.

Mientras que todos los hablantes con español dominante y los dos monolingües provenían de zonas (semi)urbanas, los hablantes con guaraní dominante provenían de zonas (semi)urbanas o rurales (cf. Tabla 1). Conviene añadir que todas las personas crecieron en familias con el español paraguayo.

Cód. informantes	Sexo	Edad	Zona	Profesión
Gu_01	f	67	urbana	ama de casa
Gu_02	m	48	rural	educador
Gu_03	f	21	rural	estudiante
Gu_04	m	42	urbana	enfermero

.....
 5 Los datos fueron recopilados en marzo 2014 en colaboración con Tim Ewald y Christoph Gabriel (Universidad de Hamburgo, Alemania). La recopilación de datos fue financiada por la Universidad de Hamburgo. Cabe mencionar que todos los hablantes son los mismos que se han analizado en Pešková (2022) y Gabriel/Pešková/Ewald (2020).

Cód. informantes	Sexo	Edad	Zona	Profesión
Gu_05	f	20	rural	estudiante
Gu_06	f	39	urbana	peluquera, educadora
Gu_07	m	41	urbana	educador
Gu_08	m	41	urbana	construcción, maestro
Spa_01	f	50	urbana	ama de casa
Spa_02	m	50	urbana	electricista
Spa_03	f	26	urbana	estudiante
Spa_04	f	46	urbana	vendedora
Spa_05	m	21	urbana	estudiante
Spa_06	f	44	urbana	vendedora
Spa_07	f	18	urbana	estudiante
Spa_08	m	21	urbana	estudiante
Spa_09	m	24	urbana	estudiante
Spa_10	m	20	urbana	playero
Spa_11	m	19	urbana	estudiante
Mo_01	f	25	urbana	fisioterapeuta
Mo_02	f	23	urbana	estudiante

Tab. 1: Informantes que participaron en el estudio (cf. Gabriel/Pešková/Ewald 2020: 49)

En cuanto al perfil lingüístico de los hablantes bilingües, la lengua dominante fue señalada por los mismos participantes, siendo los principales criterios el conocimiento de las lenguas, la actitud hacia las lenguas, las lenguas nativas de los padres y el uso de las lenguas en familia y contextos informales. A diferencia de los bilingües con el español como lengua dominante, la mayoría de los bilingües con el guaraní como lengua dominante eran bilingües sucesivos; es decir, habían crecido en una familia guaraní-parlante y habían adquirido los conocimientos del español en la socialización secundaria, sobre todo durante la escolarización. Estos hablantes también informaron que preferían usar el guaraní o el jopará en contextos informales y evaluaban sus conocimientos

de guaraní más altos en comparación con los bilingües con el español como lengua dominante. El instrumento usado para averiguar la lengua dominante de los hablantes se basó en el cuestionario de Birdsong/Gertken/Amengual (2012); no obstante, como el objetivo principal del experimento fueron datos orales recopilados para la investigación de fenómenos fonológicos, no todos los dominios de la lengua fueron incluidos en el estudio (p. ej., el dominio del lenguaje escrito).

Al final hay que mencionar que todos los datos fueron colecciónados en un entorno familiar por Tim Ewald, un estudiante de la universidad de Hamburgo, que conoció a las personas personalmente y tenía conocimientos avanzados tanto del español como del guaraní y jopará. Los datos fueron grabados directamente en archivos de extensión WAV con un micrófono Sennheiser (ME64) y una grabadora Marantz HD Recorder (PMD671).

3.2 Material y análisis

Los datos elegidos para el presente estudio fueron obtenidos a partir de un test de compleción de discurso (TCD) (ingl. *discourse completion task*; Blum-Kulka/House/Kasper 1989; Vanrell/Feldhausen/Astruc 2018). El test fue implementado en un experimento de producción más amplio, que incluyó otras dos tareas: la lectura del texto *El viento del norte y el sol* y una entrevista socio-lingüística semidirigida. Adicionalmente, los bilingües leyeron en guaraní el cuento popular de la mitología guaraní *Mombe'u gua'u Yasy Yatere rehegua* (La leyenda de Yasy Yatere) (para más detalles véase Gabriel/Pešková/Ewald 2020).

La técnica TCD llevó a la realización de enunciados con una entonación concreta a partir de diferentes situaciones simuladas que se presentaban a los hablantes, por ejemplo: *Entrás en un negocio donde nunca entraste antes y preguntás si tienen mandarinas* (véase Prieto/Roseano 2010; Frota/Prieto 2015). La encuesta del estudio presente fue adaptada al español paraguayo sobre la base de la versión argentina (Gabriel et al. 2010) y contenía un total de 49 situaciones de la vida cotidiana ficticias que llevaban a la producción de diferentes tipos de frase. Para los propósitos del estudio presente se eligieron doce contextos que llevaban a la producción de preguntas parciales tanto de tipo neutro como

no neutro (Tabla 2). En el análisis final fueron incluidas únicamente aquellas reacciones que correspondían a las interrogativas parciales, otros tipos de frase (p. ej., preguntas indirectas o preguntas absolutas) o frases con disfluencias no fueron tomadas en consideración. De este modo, obtuvimos un total de 217 (en lugar de 252) preguntas parciales (Gu: N= 88, Spa: N= 109, Mo: N= 20).

Cód. pregunta	Contexto y respuesta prevista	Tipo de pregunta
dct_pp1	<i>Tenés que viajar a Buenos Aires y querés comprar un regalo para una persona que apenas conocés y con la que querés llevarte bien. Querés que un amigo te aconseje, y le preguntás qué le llevaría él.</i> → «¿Qué regalo le llevarías?»	neutra
dct_pp2	<i>Un amigo tuyo que se dedica al alquiler de los departamentos te cuenta que alquiló una casa que llevaba algún tiempo sin alquiler. Preguntale quién la alquiló.</i> → «¿Y quién la alquiló?»	neutra
dct_pp3	<i>Una vecina tuya te cuenta que vino el gasista, y que no lo dejó pasar porque no tenía suficiente plata para él. Él dijo que volvería al día siguiente. Preguntale a tu vecina qué le va a decir cuando él vuelva.</i> → «¿Qué le vas a decir cuando vuelva?»	neutra
dct_pp4	<i>En tu casa encontrás un paquete. Preguntale a tu hijo Miguelito quién lo trajo.</i> → «Miguelito, ¿quién trajo este paquete?»	neutra
dct_pp5	<i>Tu hermano te cuenta sobre su primo que debe mucho dinero a un banco y sigue pidiendo más préstamos. Preguntale (sorprendido porque sabés que él debía mucho) cuánta plata acabará debiendo.</i> → «¿Y cuánta plata acabará debiendo?»	no neutra, exclamativa
dct_pp6	<i>A las dos de la mañana alguien está llamando a la puerta y vos ya estás durmiendo. Te despiertan. Preguntate quién será a estas horas.</i> → «¿Quién será a esta hora?»	no neutra, dubitativa

Cód. pregunta	Contexto y respuesta prevista	Tipo de pregunta
dct_pp7	<i>Tenés muchas ganas de que unos amigos tuyos vengan a cenar a tu casa. Medio rogando (porque ya te dijeron que no podían ir) les preguntás por qué no vienen.</i> → Ay, ¿por qué no vienen a cenar?»	no neutra, exhortativa
dct_pp8	<i>Dijiste a tus compañeros del trabajo que hicieran algo y cuando llegues, ves que no lo hicieron porque te esperaban. Preguntate qué harían sin vos.</i> → «¿Qué harían sin mí?»	no neutra, retórica
dct_pp9	<i>Vos querés tranquilidad, pero estás dentro de un caos enorme. Preguntate a vos mismo si habrá alguna vez tranquilidad en esta casa.</i> → «¿Cuándo voy a tener la tranquilidad en esta casa?»	no neutra, retórica
dct_pp10	<i>Vos le pedís a tu hermano que te eche una mano y no estás muy seguro de que lo haga, porque ya se lo pediste varias veces y nunca te ayudó. Preguntale, un poco enojado, cuándo lo va a hacer para vos.</i> → «¿Cuándo me vas a ayudar?»	no neutra, imperativa
dct_pp11	<i>Hay un tipo raro en tu barrio que siempre te molesta y cuando te encuentra nunca te deja en paz. Hoy es la tercera vez que te llama por teléfono. Preguntale qué quiere.</i> → «¿Qué querés?»	no neutra, imperativa
dct_pp12	<i>Tu vecina te cuenta que fue a comer a un restaurante y pidió conejo con cebolla. Muy convencida te dice que le sirvieron un gato en vez del conejo. No lo podés creer. Preguntale qué le sirvieron (muy muy sorprendido).</i> → «¿Qué te sirvieron?»	no neutra, reiterativa exclamativa

Tab. 2: Preguntas parciales del corpus utilizado para el estudio

En cuanto al análisis, en el primer paso, los datos fueron transcritos ortográfica y fonéticamente con el programa Praat (Boersma/Weenink 1992–2022). En

el segundo paso, se describió la curva melódica en relación con la estructura métrica de enunciados, aplicando el etiquetaje del sistema ToBI español (cf. Aguilar De-La-Mota/Prieto 2009; Estebas-Vilaplana/Prieto 2008). El ToBI se basa en el modelo AM, que parte de dos elementos tonales fundamentales, H (*high*, tono alto) y L (*low*, tono bajo), y asume que una oración está compuesta por dos tipos de eventos tonales: (1) acentos tonales asociados con la sílaba tónica (marcados con <*>) y (2) tonos de frontera asociados con el límite de la frase entonativa mayor (marcada con <%>) o de la frase entonativa menor o intermedia (marcada con <->) (Fig. 3).

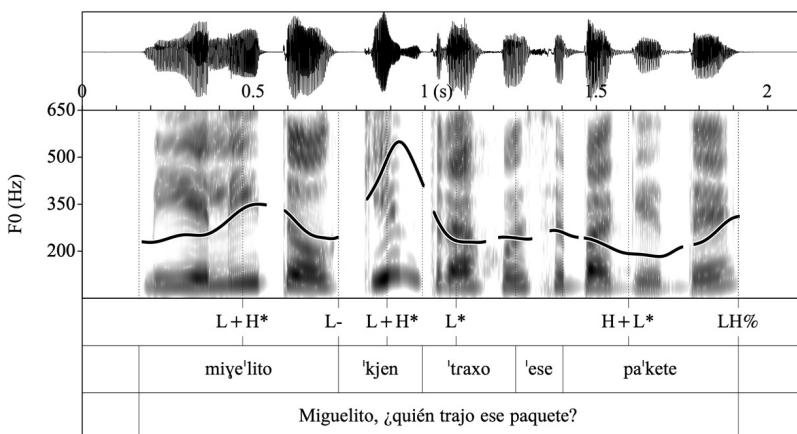


Fig. 3. Ejemplo del análisis acústico y tonal. Oscilograma y espectrograma con el F0 de la interrogrativa parcial neutra *¿Quién trajo el paquete?* (dct_pp4) producida por la hablante Spa_01

En el ejemplo de la Figura 3, la pregunta parcial se compone de tres movimientos tonales principales: un tono ascendente en la primera sílaba tónica (L+H*), un tono descendente (H+L*) en la última sílaba tónica, seguida de un tono de frontera bajo-ascendente (LH%). Para etiquetar los valores de diferencia entre L y H se siguió la convención de un umbral diferencial de 1,5 semitonos para que un movimiento se considere significativo. Este valor permite estandarizar las diferencias entre las voces individuales (véase, por ejemplo, Elvira-García et al. 2016). Todos los eventos tonales (L+H*, L*+H, LH%, H%) en los datos

del estudio presente exhibieron valores de 4,5 a 7 semitonos. En el último paso, las preguntas parciales fueron analizadas según sus características sintácticas como el uso de la partícula interrogativa y la posición del sujeto en caso de sujetos expresados.

Los resultados de las principales características sintácticas (4.1) y de los contornos entonativos (4.2) de las interrogativas parciales, expresadas con algunos modismos típicos, así como con sus peculiaridades segmentales, se darán a conocer en la sección siguiente.

4 Resultados

4.1 Propiedades sintácticas de las preguntas parciales

En el primer lugar, cabe comentar unas propiedades con respecto al orden del sujeto y del verbo. A pesar del bajo número de los sujetos pronominales y nominales expresados, los datos muestran los siguientes tres comportamientos, observados en todos los tres grupos de hablantes: (1) cuatro sujetos preverbales dislocados (4a), (2) ocho sujetos en la posición posverbal o final (4b–4c) y (3) seis sujetos en la posición preverbal (4d–4g):

- (4) a. *Vos, ¿qué me sugerís que le compre?* (dct_pp1, Spa_06)
b. *¿Qué es lo que harían sin mí estos tipos?* (dct_pp11, Gu_08)
c. *¿Pero cuánta plata acabará debiendo este primo nuestro?*
 (dct_pp5, Spa_02)
d. *¿Cuántas deudas ya él tiene?* (dct_pp5, Gu_02)
e. *¿Qué vos le comprarías a Pati?* (dct_pp1, Mo_01)
f. *¿Cómo José puede seguir pidiendo préstamos?* (dct_pp5,
 Gu_06)
g. *¿Qué pio esta gente va a hacer sin mí?* (dct_pp11, Spa_09)

A primera vista, las preguntas parciales del español paraguayo siguen un orden típico del español: elemento interrogativo > verbo (+ complemento) > sujeto (véase Torrego 1984). Sin embargo, la posibilidad del sujeto preverbal en

preguntas parciales apunta hacia una diferencia entre el español paraguayo y otras variedades de tipo estándar. La no inversión del (pronombre) sujeto ha sido documentada en algunas zonas de Venezuela y Panamá (Aleza Izquierdo/Enguita Utrilla 2010: 132) y se trata de un fenómeno muy frecuente y conocido sobre todo en los países del Caribe hispano (p. ej., Goodall 2010). Se plantea la cuestión de si el guaraní ha podido influir en algún modo en el uso del sujeto antepuesto al verbo en las oraciones interrogativas de la variedad paraguaya. Debido al bajo número de casos en el corpus, se conjectura, con máxima precaución, que los hablantes han reanalizado los prefijos del guaraní, aplicados a raíces verbales, como sujetos. Una posible evolución de este proceso se expone en (5):

- (5) paso 1: (partícula *qu-*) + (prefijo-verbo) + (sujeto)
 paso 2: (partícula *qu-*) + (sujeto pronominal) + (verbo)
 paso 3: (partícula *qu-*) + (sujeto nominal) + (verbo)

El reanálisis, propuesto en (5), podrá haber ocurrido mediante el jopará. En (6) se dan ejemplos de preguntas parciales con la segunda persona singular en guaraní (6a) y en jopará (6b). Recordamos en este lugar que el guaraní es una lengua de sujetos nulos y el pronombre sujeto *nde* (tú/vos) no es obligatorio, igual que en el español. El verbo guaraní se construye mediante un prefijo de conjugación (aquí *re*) y una raíz.

- (6) a. *Mäva pa re-heká*
 quién PART 2SG-buscar
 ⟨¿A quién estás buscando?⟩
 (Gregores/Suarez 1967: 132)
 b. *¿Moóiko re leé todo eso cuento?*
 dónde-PART 2SG leer todo eso cuento
 ⟨¿Dónde lees todos esos cuentos?⟩
 (Lustig 1996: 14)

Una característica de las preguntas paraguayas que se debe, con toda seguridad, al contacto con el guaraní es el uso de las partículas interrogativas (*pa*, *piko*, *pio*,

iko) mencionadas ya en los estudios anteriores (p. ej., Lustig 1996; Krivoshein de Canese/Corvalán 1987; Estigarribia 2015). El presente estudio también observó la realización de estas partículas interrogativas, sobre todo en preguntas no neutras, lo que corresponde a los hallazgos de los estudios anteriores. Los hablantes del presente estudio produjeron 29 preguntas parciales con la partícula *piko* o *pio* (7a–7c), la cual, con una excepción (7d), sigue directamente al elemento interrogativo:

- (7) a. *¿Qué piko le puedo comprar?* (dct_pp1, Gu_03)
 b. *¿Cuándo pio van a venir?* (dct_pp8, Spa_09)
 c. *¿Por qué pio no vienen, viejo?* (dct_pp8, Spa_08)
 d. *¿Y cuánta plata lo que va a terminar debiendo pio?* (dct_pp5, Spa_05)

Según Herring (2015), la partícula *pa* expresa la menor cantidad de sorpresa, *piko* la mayor sorpresa y *pio* se utiliza para expresar una cantidad intermedia. En el corpus del estudio presente, la partícula *piko* ocurrió 10 veces y la partícula *pio* 19 veces. Por sus bajas frecuencias y el uso muy parecido, no se hace una diferencia entre las dos partículas tal como propone Herring (2015). Además de las partículas del guaraní, los datos revelaron casos interesantes de 55 estructuras hendidas con *lo que* (8a–8b) y cuatro estructuras con *será que* (8c–8d). Más adelante se argumentará que se trata de partículas interrogativas. En nueve casos de todos, *piko* y *lo que* coaparecen (8e–8f).

- (8) a. *¿Cuál lo que es tu problema?* (dct_pp9, Spa_08)
 b. *¿Cuándo lo que vas a ayudarme?* (dct_pp7, Spa_10)
 c. *¿Y cuándo será que vas a tener tiempo para mí?* (dct_pp7, Spa_01)
 d. *¿Y por qué será que no vienen ustedes?* (dct_pp8, Gu_08)
 e. *¿Cuándo piko lo que voy a tener tranquilidad?* (dct_pp10, Gu_05)
 f. *Nde, ¿qué pio lo que querés?* (dct_pp9, Gu_05)

En total, 79 de 217 preguntas parciales contenían (al menos) una de estas partículas, cuya distribución es diferente y depende de varios factores. Primero, cabe mencionar que ninguna de las dos personas monolingües usó la partícula *pi(k)o* o la partícula *será que* a diferencia de los hablantes bilingües (Fig. 4). Los bilingües con guaraní dominante no se diferenciaron significativamente de los bilingües con español dominante ($F(2,189) = .844$; $p = .431$): ambos grupos exhibieron más preguntas sin partícula, seguidas de las preguntas con estructuras *lo que* y *pi(k)o*.⁶ Como ya se ha dicho, *será que* ocurrió solamente en cuatro casos.

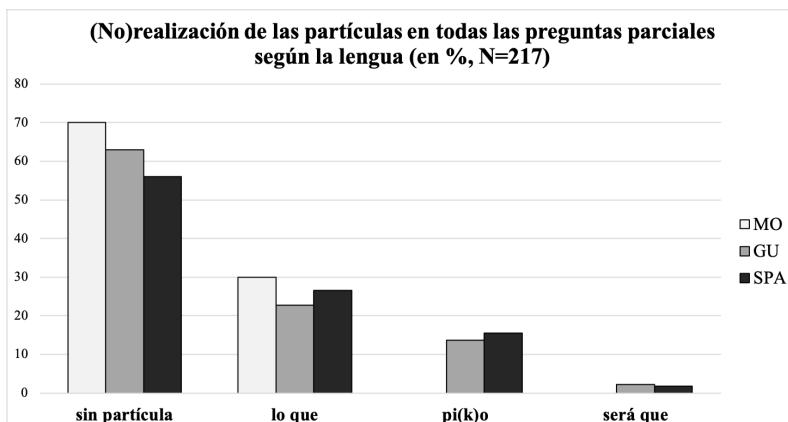


Fig. 4: El uso de las partículas interrogativas en el español paraguayo según la lengua

Segundo, el uso de las partículas era muy equilibrado entre hombres y mujeres sin diferencias significativas ($F(1,189) = .174$; $p = .677$), pero encontramos variación individual. En otras palabras, algunos hablantes usaron las partículas con más frecuencia que otros (Fig. 5). Como podemos ver, destacan dos hablantes: una persona con guaraní dominante de Asunción (una estudiante de 20 años;

.....
 6 En cuanto al análisis estadístico, se ejecutó un modelo binomial de efectos mixtos utilizando SPSS (IBM, v28) con Partículas (Sí/No) como la variable dependiente, Lengua (MO, GU, SPA), Sexo (M, F) como efectos fijos e Interceptación como un efecto aleatorio para tener en cuenta la variación entre los participantes y los ítems.

Gu_5) y una persona con español dominante de San Lorenzo (una vendedora de 46 años de edad; Spa_04). Una razón del alto uso de partículas puede ser que ambas hablantes se comportaron de modo muy espontáneo y natural en el experimento, en comparación con los demás (Tim Ewald, comunicación personal). Otra posibilidad podría ser la actitud muy positiva de las dos hablantes hacia el uso del guaraní en español.

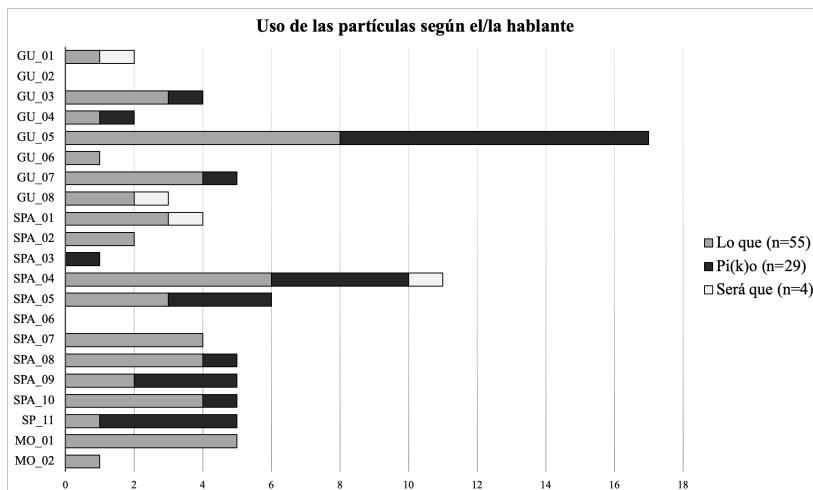


Fig. 5: El uso de las partículas en preguntas parciales del español paraguayo según el/la hablante

Tercero, y lo más importante, el uso de las partículas está estrechamente vinculado con el tipo de frase (Fig. 6). Como ya se ha dicho, mientras que las preguntas neutras muestran el uso menor de las partículas interrogativas, la aparición de las partículas aumenta significativamente en todas las preguntas de tipo no neutro ($F(1,189)=38\,772$; $p < .001$). Una excepción representa la pregunta reiterativa (dct_pp12), en que la frecuencia de las partículas es muy baja. Una explicación puede ser su función «*eco*» o su realización entonativa, como veremos más adelante.

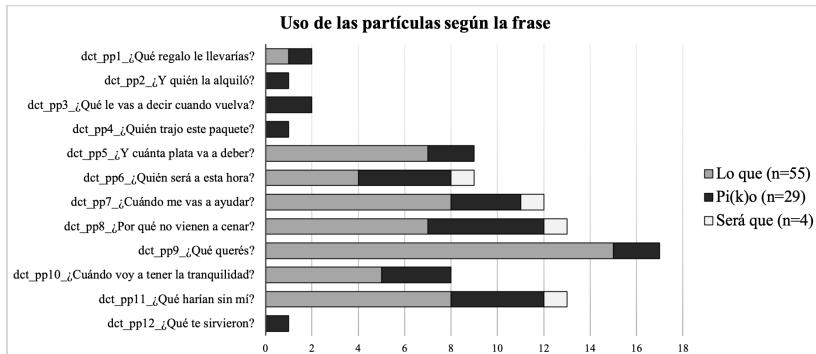


Fig. 6: El uso de las partículas interrogativas en el español paraguayo según la frase

El presente estudio propone interpretar todos los tres elementos (*pi(k)o*, *lo que*, *será que*) como partículas interrogativas. En Pešková (2022) se argumenta que la frecuente estructura *será que* de las preguntas absolutas del español paraguayo perdió su contenido semántico originario y pasó por un proceso de reanálisis tal y como ocurrió con las partículas iniciales *est-ce que* del francés (Ball 2000; Waltereit 2018). De modo análogo, se asume que *lo que* resultó de la estructura hendida *es lo que* y ha pasado o está pasando por un proceso de reanálisis similar. Aún es posible encontrar ambas variantes en los datos (9a–9b), pero solo con el pronombre interrogativo *qué*.

- (9) a. ¿Qué *lo que* quiere? (dct_pp9; Spa_07)
 b. ¿Qué *es lo que* quiere? (dct_pp9; Mo_02)

Desde el punto de vista de la gramática tradicional, *lo que* puede hacer referencia a una oración (p. ej., *No me gustó lo que me dijeron ayer*), pero no a un sustantivo o una palabra interrogativa (p. ej., **No me gustó la manzana, lo que me dieron ayer*). En los datos, sin embargo, *lo que* ocurre tras diferentes pronombres o adverbios interrogativos (10a–10g) y es omisible, lo cual habla a favor de interpretarlo como partícula.

- (10) a. *¿Cuánta plata lo que va a tener que pagar después?* (dct_pp5, Gu_07)
- c. *¿Quién lo que a esta hora está molestando?* (dct_pp6, Gu_05)
- d. *Che, ¿y por qué lo que no se quieren ir a mi casa a cenar?* (dct_pp7, Gu_07)
- e. *¿Cuándo lo que van a poder?* (dct_pp7, Gu_07)
- f. *¿Cuál lo que es la razón por la que no vienen?* (dct_pp7, Spa_11)
- g. *¿Cuántas veces lo que yo te había pedido un favor y nunca me hiciste?* (dct_pp10, Gu_07)

El uso de las preguntas parciales con *lo que* en el español paraguayo es muy común, sobre todo cuando el/la hablante expresa su asombro o su duda, lo que corresponde muchas veces a «de veras» o «realmente» en español. De esta manera, cumple la misma función pragmático-discursiva como la partícula *pi(k)o* en guaraní o jopará (véase Guasch/Ortiz 1991; Kallfell 2011). Es probable que la existencia de las partículas en guaraní y sobre todo en el jopará hubiera dado un impulso a la difusión de las dos construcciones *lo que y será que* en el español paraguayo en general.

4.2 Entonación de las preguntas parciales

Los datos revelaron la existencia de cinco diferentes configuraciones nucleares, siendo los contornos H+L* LH% (tono final ascendente) y H+L* L% (tono final descendente) los más dominantes (Fig. 7). Un análisis estadístico no dio una diferencia significativa entre los tres grupos de los hablantes ($F(16,154)=.729$; $p = .761$).⁷

.....
 7 Se ejecutó un modelo logit multinomial de efectos mixtos con Contornos entonativos como la variable dependiente, Lengua (MO, GU, SPA) y Pregunta (Neutra/No neutra) como efectos fijos e Intercepción como un efecto aleatorio.

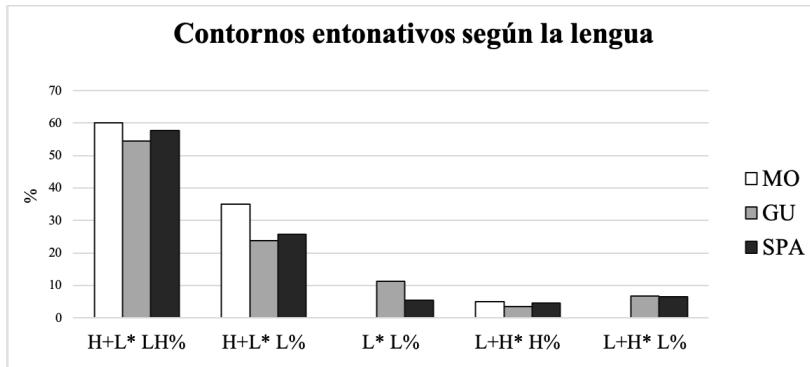


Fig. 7: Configuraciones nucleares de todas las preguntas parciales (N=217) según la lengua de los hablantes

Como veremos, la variación de los contornos entonativos se debe en primer lugar al tipo de las preguntas ($F(8,154)=3.281$; $p = .002$). Empezando con las interrogativas parciales neutras, estas mostraron un contorno principal, realizado con un tono descendente H+L* en la posición nuclear y una subida final LH%. El 83 % de preguntas neutras (N=78) fueron realizadas con este contorno, independientemente del grupo de hablantes o de si la pregunta llevaba una partícula o no ($F(8,154)=1.127$; $p = .348$). Recordamos que el H+L* LH% es también un contorno característico de las preguntas absolutas (Pešková 2022); de todos modos, la subida final de las preguntas parciales es en general más pequeña. Otras realizaciones marginales fueron L* L% (10 %), H+L* L% (6 %), L+H* L% (1 %).

Cabe añadir que las preguntas parciales comienzan con un tono ascendente prominente. En la mayoría de los casos, el tono empieza a subir en la primera sílaba postónica y la cumbre tonal alcanza la sílaba pretónica de la palabra siguiente (L*+H) (Fig. 8). Otra realización corresponde a una subida dentro de la primera sílaba tónica y una bajada en la postónica o la tónica (Fig. 3). Ocurre a menudo que el tono de frontera final no es muy alto (en tal caso, viene marcado con un símbolo de downstep <↓>) (Fig. 9).

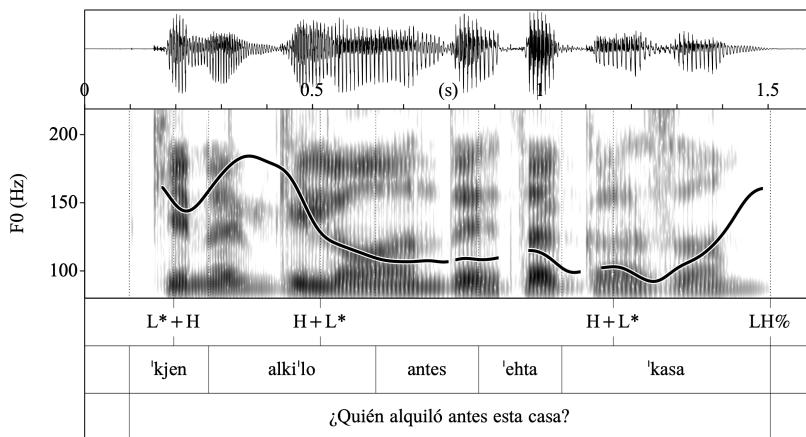


Fig. 8: La interrogativa parcial neutra *¿Quién alquiló antes esta casa?* (dct_pp2) producida con H+L* LH% por la hablante Spa_08

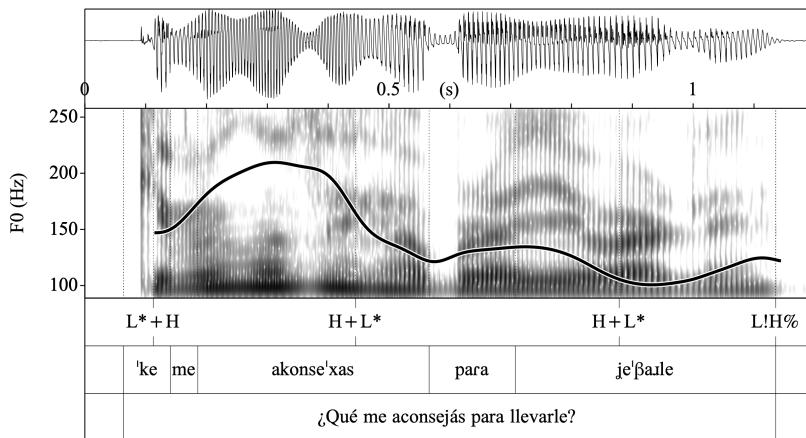


Fig. 9: La interrogativa parcial neutra *¿Qué me aconsejás para llevarle?* (dct_pp1) producida con H+L* L!H% por el hablante Spa_11

El 79 % de todas las preguntas no neutras (N=139) exhibieron una de las dos siguientes configuraciones nucleares: H+L* LH% (42 %) y H+L* L% (37 %). Otros contornos detectados en el corpus eran L+H* L% (9 %), L* L% (6 %), L+H* H% (6 %). Además, se pueden observar dos tendencias interesantes.

Primero, las preguntas parciales que llevan una partícula tienden a ser realizadas más a menudo con un contorno bajo (L%), mientras que las preguntas sin partícula muestran más casos de tonos ascendentes (LH% o H%) (Fig. 10).

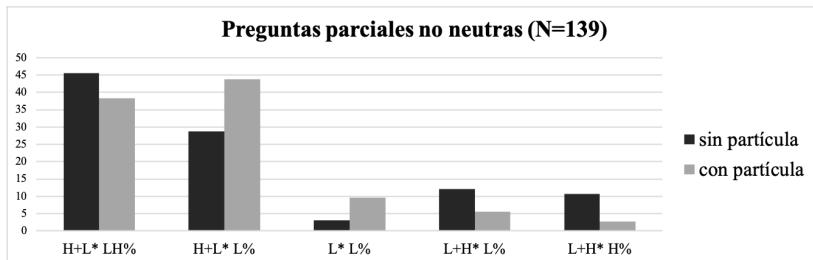


Fig. 10. Configuraciones tonales de las preguntas parciales no neutras según el uso de la partícula (en %)

Segundo, los diferentes tipos de preguntas parciales no neutras muestran frecuencias diferentes, en cuanto a la realización de la configuración nuclear (Fig. 11).

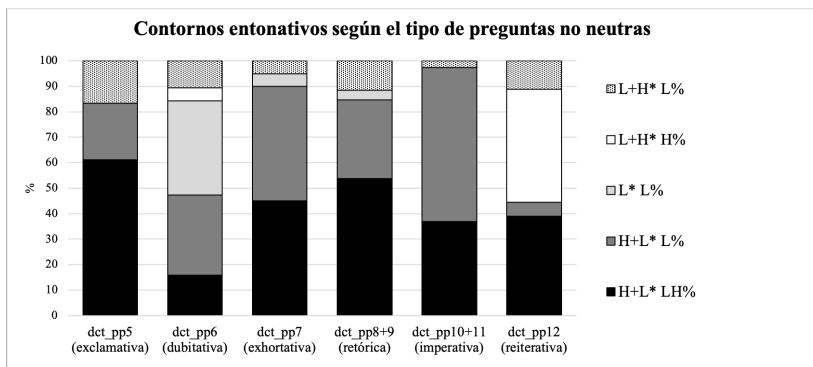


Fig. 11: Configuraciones tonales de las preguntas parciales no neutras según el contexto (en %)

El contorno «típico» de las preguntas paraguayas, H+L* LH%, aparece en todos los tipos de las preguntas parciales no neutras. En Figura 12 se da un ejemplo de pregunta exhortativa producida por una hablante con español dominante.

Llama la atención la prolongación de las últimas sílabas, lo cual refuerza la súplica en ese contexto (*¿Y por qué no vieneeneee?*).

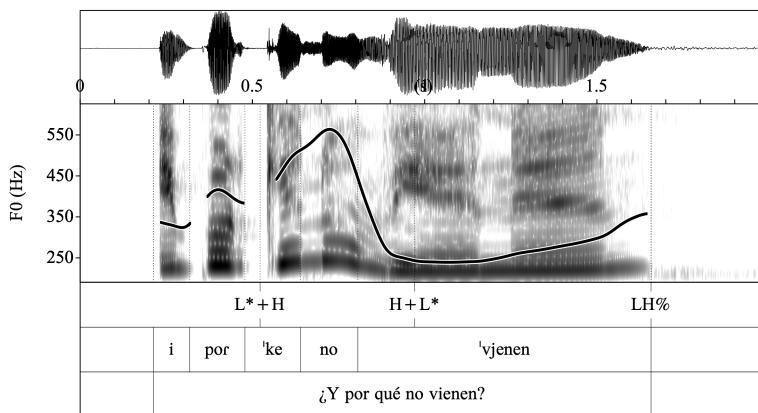


Fig. 12: La interrogativa parcial exhortativa *¿Y por qué no vienen?* (dct_pp7) producida con H+L* LH% por la hablante Spa_07

La segunda realización típica de las preguntas no neutras es la realización H+L* L%, que predominaba sobre todo en preguntas imperativas (Fig. 13).

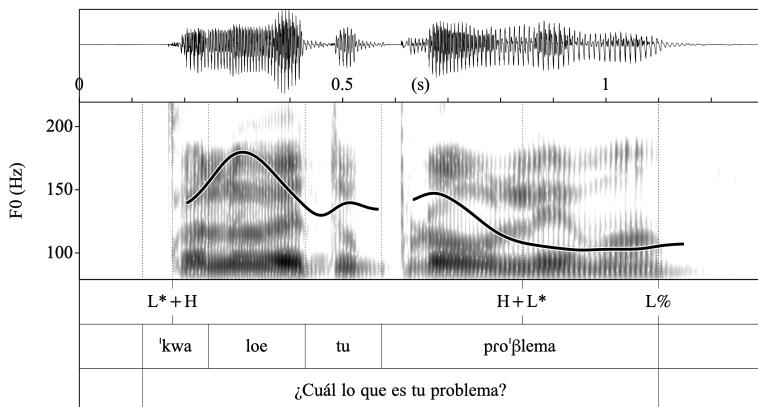


Fig. 13: La interrogativa parcial imperativa *¿Cuál lo que es tu problema?* (dct_pp11) producida con H+L* L% por el hablante Spa_08

El contorno $L+(;)H^* L\%$, compuesto por un movimiento final ascendente-descendente (Fig. 14), fue observado en todos los tipos de preguntas parciales, pero con una baja frecuencia.

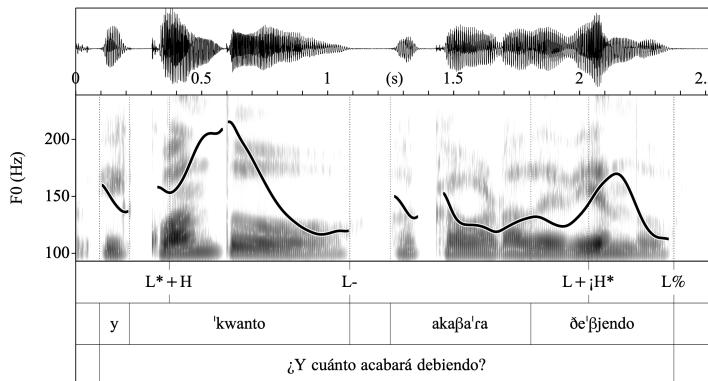


Fig. 14: La interrogativa parcial exclamativa *¿Y cuánto acabará debiendo?* (dct_pp5) producida con $L+(;)H^* L\%$ por el hablante Gu_08

En comparación con las demás preguntas parciales, las preguntas dubitativas terminaron frecuentemente con un contorno bajo en toda la configuración nuclear, $L^* L\%$ (Fig. 15).

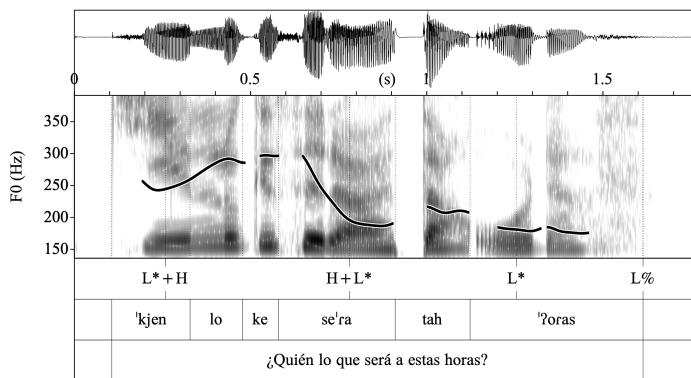


Fig. 15: La interrogativa parcial dubitativa *¿Quién lo que será a estas horas?* (dct_pp6) producida con $L^* L\%$ por la hablante Mo_01

Y al final, las preguntas reiterativas manifestaron un comportamiento muy diferente, dado que fueron realizadas con un acento tonal ascendente L+H* y un tono de frontera alto H% (Fig. 16). La subida alta y frecuente puede ser la explicación de la carencia de una partícula interrogativa en este tipo de pregunta.

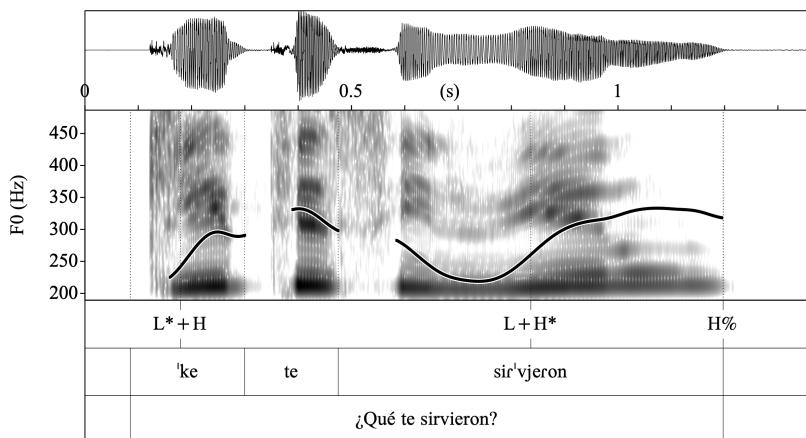


Fig. 16: La interrogativa parcial reiterativa *¿Qué te sirvieron?* (dct_pp12) producida con L+H* H% por el hablante Gu_04

5 Discusión general y conclusión

A partir de los datos obtenidos mediante un test de compleción de discurso, el objetivo del presente estudio fue describir las propiedades principales de las preguntas parciales en el español paraguayo y discutir sobre posibles influencias del guaraní. Se analizó un total de 217 frases producidas por dos hablantes monolingües, once bilingües con el español como lengua dominante y ocho bilingües con el guaraní como lengua dominante.

En cuanto a la primera pregunta de investigación dirigida a las características principales de las preguntas parciales del español paraguayo, podemos resumir que esta variedad difiere en varios aspectos de otras variedades del español y que el contacto intensivo con el guaraní ha posiblemente fomentado algunas innovaciones tanto sintácticas como entonativas. Empezando con los

aspectos sintácticos, los datos mostraron un uso frecuente, pero no sistemático, de las partículas del guaraní *piko/pio*, detectadas únicamente en producciones de personas bilingües. De todos modos, tanto monolingües como bilingües produjeron la estructura *lo que*, considerada como partícula interrogativa «españolizada». Los marcadores interrogativos eran frecuentes sobre todo en preguntas pragmáticamente marcadas. Resultó sorprendente que los datos no mostraran ningún caso de la partícula interrogativa *pa* –típica de las preguntas neutras del guaraní (paraguayo) y mencionada en varios estudios anteriores (p. ej., Estigarribia 2021; Herring 2015)–. La razón puede ser la selección del método: mientras que los estudios mencionados analizaron preguntas observadas en la película paraguaya *7 Cajas* (2013) (Estigarribia 2021; Herring 2015) o Twitter (Herring 2015), que refleja datos espontáneos, el presente estudio partió del análisis de datos semiespontáneos, obtenidos en contextos controlados y con grabaciones llevadas a cabo por un hablante del guaraní y español no nativo. Otros factores sociolinguísticos no están excluidos. En cuanto al orden de constituyentes sintácticos, el español paraguayo admite la anteposición del sujeto pronominal y nominal al verbo, con lo cual no sigue un orden típico de las preguntas parciales del español. También aquí se ha conjecturado que el sujeto preverbal en preguntas parciales es un resultado del contacto con el guaraní, que permite un orden de palabras más libre.

Con respecto a la entonación, pudimos distinguir dos patrones principales: 1) un acento nuclear descendente ($H+L^*$) seguido con una subida final no muy alta ($LH\%$), lo cual representa la entonación prototípica de preguntas absolutas (cf. Pešková 2022); 2) la combinación del tono nuclear $H+L^*$ con un tono final bajo ($L\%$). No obstante, el contorno $H+L^* LH\%$ no es característico de las preguntas absolutas o parciales en otras variedades del español, hasta ahora intensamente estudiadas (cf. Prieto/Roseano 2010). El 83 % de todas las preguntas parciales neutras fueron realizadas con el contorno $H+L^* LH\%$, sin embargo, sólo el 42 % de todas las preguntas no neutras terminaron con ese patrón ascendente y el 37 % con el patrón descendente ($H+L^* L\%$). Las preguntas producidas con una de las tres partículas aparecen con un tono bajo con una frecuencia un poco más alta. Llama la atención también la realización fonética del tono $H+L^*$, que tiene una prominencia pretónica bastante fuerte: el pico tonal está localizado a menudo al principio de la sílaba pretónica (véase,

por ejemplo, la palabra *problema* en Fig. 13), que incluso exhibe una intensidad mayor. Este pico pretónico «temprano» tampoco ha sido mencionado en variedades anteriormente estudiadas. Cabe destacar que los resultados apoyan sólo parcialmente los hallazgos presentados en Gregores/Suárez (1967), que asumen un tono alto en preguntas neutras y un tono bajo en preguntas marcadas en guaraní. Estas tendencias no eran tan claras en los datos analizados. El «sobreuso» de los tonos ascendentes también en preguntas no neutras en el español paraguayo puede entenderse como un caso de sobregeneralización prosódica o como un resultado de dificultades para adquirir los tonos según su función semántico-pragmática (Ladd 2008), fenómenos típicos de la adquisición de segunda lengua (cf. Mennen 2015; Pešková 2023).

En la segunda pregunta de investigación, se planteó si las dos lenguas de contacto han mantenido sistemas divergentes o formado un sistema convergente como un producto del bilingüismo intensivo. Los resultados mostraron que los tres grupos de hablantes no se diferenciaron en la entonación de un modo significativo, solamente en el uso del léxico y de las partículas del guaraní. Todo ello indica que los diferentes niveles del sistema lingüístico se desarrollan de otra forma y es la prosodia más sensible al cambio lingüístico y a la convergencia (Matras 2009).

A pesar de haber ofrecido datos en ciertos aspectos limitados como, por ejemplo, un número bajo de las personas monolingües, el presente estudio espera contribuir de manera sustancial a la investigación de las interfaces sintáctico-fonológica y pragmático-fonológica del español paraguayo, así como estimular más estudios en esta dirección.

Bibliografía

- Aguilar, Lourdes/Carme De-La-Mota/Pilar Prieto. 2009. *Sp_ToBI Training Materials*. <http://prosodia.upf.edu/sptobi/> (03.02.2022).
- Aleza Izquierdo, Milagros/José María Enguita Utrilla (eds.). 2010. *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.
- Alonso, Amado. 1941. «Substratum y superstratum». En: *Revista de filología hispánica* 3, 209–218.
- Ball, Rodney. 2000. *Colloquial French Grammar*. Malden: Blackwell.

- Birdsong, David/Libby M. Gertken/Mark Amengual. 2012. *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL, University of Texas at Austin. <https://sites.la.utexas.edu/bilingual/> (03.02.2022).
- Blum-Kulka, Shoshana/Juliane House/Gabriele Kasper. 1989. «Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview». En: Shoshana Blum-Kulka/Juliane House/Gabriele Kasper (eds.). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, NJ: Ablex, 1–34.
- Boersma, Paul/David Weenink. 1992–2022. *Praat. Doing Phonetics by Computer*. <http://www.praat.org> (12.06.2022).
- Burdin, Rachel S./Sara Phillips-Bourass/Rory Turnbull/Murat Yasavul/Cynthia G. Clopper/Judith Tonhauser. 2015. «Variation in the Prosody of Focus in Head- and Head/Edge-Prominence Languages». En: *Lingua* 165.10, 254–76.
- Cassano, Paul V. 1971. «Substratum Hypothesis Concerning the Spanish of Paraguay». *Neophilologus* 55, 41–44.
- Clopper, Cynthia G./Judith Tonhauser. 2013. «The Prosody of Focus in Paraguayan Guaraní». En: *International Journal of American Linguistics* 79.2, 219–251.
- Colantoni, Laura. 2011. «Broad-Focus Declaratives in Argentine Spanish Contact and Non-Contact Varieties». En: Christoph Gabriel/Conxita Lleó (eds.). *Intonational Phrasing in Romance and Germanic: Cross-Linguistic and Bilingual Studies*. Amsterdam: Benjamins, 183–212.
- Colantoni, Laura/Jorge Gurlekian. 2004. «Convergence and Intonation: Historical Evidence from Buenos Aires Spanish». En: *Bilingualism: Language and Cognition* 7.2, 107–119.
- De Guarania, Félix. 2008. *Tabla sinóptica para una nueva gramática Guaraní*. Ñe’ere-kokatu ha ñe’emorangatu. Asunción: Servilibro.
- Dietrich, Wolf. 2009. «Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes». En: *Cadernos de Etnolinguística* 1.3, 1–11.
- Döhla, Hans-Jörg/Anja Hennemann. 2019. «Zum evidentiellen Gebrauch der Guaraní-Partikel *ndaje* in paraguayischen Spanischvarietäten». Publicación en línea de la Universidad de Potsdam. <https://publishup.uni-potsdam.de/frontdoor/index/index/docId/43028.pdf> (02.01.2022).
- Elvira-García, Wendy/Paolo Roseano/Ana M. Fernández Planas/Eugenio Martínez Celdrán. 2016. «A Tool for Automatic Transcription of Intonation: Eti-ToBI a ToBI Transcriber for Spanish and Catalan». En: *Language Resources and Evaluation* 50.4, 767–792.
- Estebas-Vilaplana, Eva/Pilar Prieto. 2008. «La notación prosódica en español. Una revisión del Sp_ToBI». En: *Estudios de Fonética Experimental* 17, 264–283.
- Estigarribia, Bruno. 2015. «Guarani-Spanish Jopara Mixing in a Paraguayan Novel: Does it Reflect a Third Language, a Language Variety, or True Codeswitching?». En: *Journal of Language Contact* 8.2, 183–222.
- Estigarribia, Bruno. 2017. «Guarani Morphology in Paraguayan Spanish: Insights from Code-Mixing Typology». En: *Hispania* 100.1, 47–64. Project MUSE, <https://doi.org/10.1353/hpn.2017.0004>.

- Estigarribia, Bruno. 2021. «A Speech Planning Account of Guarani Grammatical Borrowings in Paraguayan Spanish». En: *Journal of Language Contact* 13, 663–696.
- Fernández Rei, Elisa. 2019. «Galician and Spanish in Galicia. Prosodies in Contact». En: *Spanish in Context* 16.3, 438–461.
- Frota, Sonia/Pilar Prieto (eds.). 2015. *Intonation in Romance*. Oxford: Oxford University Press, 350–391.
- Gabriel, Christoph/Ingo Feldhausen/Andrea Pešková/Laura Colantoni/Sun-Ah Lee/Valeria Arana/Leopoldo Labastía. 2010. «Argentinian Spanish Intonation». En: Pilar Prieto/Paolo Roseano (eds.). *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Múnich: Lincom, 285–317.
- Gabriel, Christoph/Andrea Pešková/Tim Ewald. 2020. «How Much Like Guarani Does Paraguayan Spanish Sound? The pronunciation of <y> and <ll>». En: Christoph Gabriel/Andrea Pešková/Maria Selig (eds.). *Contact, Variation, and Change in Romance and Beyond. Studies in Honor of Trudel Meisenburg*. Berlín: Erich Schmidt, 39–56.
- Gómez Rendón, Jorge. 2007. «Grammatical Borrowing in Paraguayan Guarani». En: Yaron Matras/Jeanette Sakel (eds.). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlín: De Gruyter, 523–550.
- Goodall, Grant. 2010. «Experimenting with Wh-movement in Spanish». En: Karlos Arregi/Zsuzsanna Fagyal/Silvina A. Montrul/Annie Tremblay (eds.). *Romance Linguistics 2008: Interactions in Romance*. Amsterdam: Benjamins, 233–248.
- Granda, Germán de. 1988. *Sociedad. Historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Caro y Cuervo.
- Gregores, Emma/Jorge Suárez. 1967. *A Description of Colloquial Guarani*. La Haya: De Gruyter.
- Grünke, Jonas. 2022. *Intonation in Language Contact: The Case of Spanish in Catalonia* [Tesis doctoral]. Universidad de Mainz.
- Guasch, Antonio/Diego Ortiz. 1991. *Diccionario Castellano-Guaraní/Guaraní Castellano: Sintáctico – fraseológico – ideológico*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos.
- Gynan, Shaw N. 2003. «Paraguayan Attitudes toward Standard Guarani and Spanish». En: *TRANS: Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* (15). https://www.inst.at/trans/15Nr_06_1/gynan15.htm (15.01.2022).
- Gynan, Shaw N./Ernesto L. López Almada. 2020. «The Glottal Stop in Guarani and Paraguayan Spanish». En: Rajiv Rao (ed.). *Spanish Phonetics and Phonology in Contact Studies from Africa, the Americas, and Spain*. Amsterdam: Benjamins.
- Herring, Elizabeth M. 2015. «¿Por qué piko? Examining Paraguayan Spanish Question Markers through Dissection of Paraguayan Tweets and Other Media». [Tesis doctoral]. Indiana University Bloomington.
- Hualde, José Ignacio. 2013. *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hualde, José Ignacio/Pilar Prieto. 2015. «Intonational Variation in Spanish. European and American Varieties». En: Sonia Frota/Pilar Prieto (eds.). *Intonation in Romance*. Oxford: Oxford University Press, 350–391.
- IBM. 2022. SPSS Statistics for macOS (Version 28.0.).
- Jun, Sun-Ah/María L. Zubizarreta. 2022. «Paraguayan Guarani: Tritonal Pitch Accent and Accentual Phrase». En: *Interspeech 2022*, ISCA, 5303–5307.
- Kallfell, Guido. 2011. *Grammatik des Jopara. Gesprochenes Guarani und Spanisch in Paraguay*. Fráncfort del Meno: Lang.
- Kireva, Elena. 2016. *Prosody in Spanish-Portuguese Contact*. [Tesis doctoral]. Universidad de Hamburgo.
- Klee, Carol/Andrew Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington: Georgetown University Press.
- Krivoshein de Canese, Natalia/Graziella Corvalán. 1987. *El español del Paraguay: en contacto con el guaraní*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Ladd, Robert. 2008. *Intonational Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lustig, Wolf. 1996. «Mba'eichapa oiko la Guarani? Guarani y jopará en el Paraguay». En: *Papia* 42, 19–43.
- Malmberg, Bertil. 1947. *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay*. Lund: Gleerup.
- Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meliá, Bartomeu. 1992. «Hacia una tercera lengua en el Paraguay». En: *Estudios paraguayos* 22, 31–71.
- Mennen, Ineke. 2015. «Beyond Segments: Towards a L2 Intonation Learning Theory». En: Elisabeth Delais-Roussarie/Mathieu Avanzi/Sophie Herment (eds.). *Prosody and Language in Contact: L2 Acquisition, Attrition and Languages in Multilingual Situations*. Heidelberg: Springer, 171–188.
- O'Rourke, Erin. 2004. «Peak Placement in Two Regional Varieties of Peruvian Spanish Intonation». En: Julie Auger/J. Clancy Clements/Barbara Vance (eds.). *Contemporary Approaches to Romance Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 321–341.
- Palacios, Azucena. 2010. «Algunas Reflexiones en torno a la lingüística del contacto. ¿Existe el préstamo estructural?». En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8.1, 15, 33–55.
- Pešková, Andrea. 2022. «Intonational and Syntactic Innovations in a Language Contact Situation: An Explorative Study of Yes/No Questions in Paraguayan Guarani-Spanish Bilinguals». En: *Language Speech* 2022 Apr 4, en línea, DOI: 10.1177/00238309221082940.
- Pešková, Andrea. 2023. *L2 Spanish and Italian Intonation: Accounting for the different patterns displayed by L1 Czech and German learners* [Tesis postdoctoral]. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.8153997
- Pierrehumbert, Janet B. 1980. *The Phonetics and Phonology of English Intonation*. Nueva York: Garland.
- Prieto, Pilar/Paolo Roseano. 2010. *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Múnich: Lincom.

- Romera, Magdalena/Gorka Elordieta. 2020. «Information-Seeking Question Intonation in Basque Spanish and Its Correlation with Degree of Contact and Language Attitudes». En: *Languages* 5.4, 1–21.
- Rubin, Joan. 1974. *Bilingüismo nacional en el Paraguay*. México, D. F.: Instituto Indigenista Interamericano.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Torrego, Esther. 1984. «On Inversion in Spanish and Some of Its Effects». En: *Linguistic Inquiry* 15, 103–129.
- Uth, Melanie. 2019. «Traces of Language Contact in Intonation: The Case of Yucatecan Spanish». En: Yolanda Congosto/Laura Morgenthaler García (eds.). *Prosodic Issues in Language Contact Situations, Special issue of Spanish in Context* 16.3. Amsterdam: Benjamins, 353–389.
- Vanrell, Maria del Mar/Ingo Feldhausen/Lluïsa Astruc. 2018. «The Discourse Completion Task in Romance Prosody Research. Status Quo and Outlook». En: Ingo Feldhausen/Jan Fliessbach/Maria del Mar Vanrell (eds.). *Methods in Prosody. A Romance Language Perspective*. Berlín: Language Science Press, 191–227.
- Walker, Rachel. 1999. «Guaraní Voiceless Stops in Oral Versus Nasal Contexts. An Acoustical Study». En: *Journal of the International Phonetic Association* 29, 63–94.
- Waltereit, Richard. 2018. «Inferencing, Reanalysis, and the History of the French *est-ce que* Question». En: *Open Linguistics* 4, 56–69.
- Zajícová, Lenka. 2009. «Variación estilística en el contacto lingüístico: el caso del guaraní y el español en Paraguay». En: *Études Romanes de Brno* 30.2, 203–211.